

GPSR: Publication WEB du glossaire rétro digitalisé

Sergio Da Silva dos Reis

1 > Présentation du client

- Le Glossaire des patois de la Suisse romande est une institution basée à Neuchâtel. Il fait partie des quatre vocabulaires nationaux de la Confédération Helvétique.
- Leur mission est de documenter le plus complètement possible les patois de son domaine linguistique et de rendre celle-ci accessible au public et au monde scientifique sous la forme d'un dictionnaire dialectal de grande ampleur.
- C'est entre 1899 et 1924, que des recueils ont été réalisés directement sur le "terrain". Le GPSR a transmis des fiches sur lesquelles les gens pouvaient faire part de leurs connaissances sur les mots en y ajoutant une définition. Cela a donné naissance à un glossaire.
- C'est à partir de 1924 que le GPSR débute la rédaction du glossaire. Celui-ci est composé de tomes qui représentent chacun une lettre de l'alphabet. Les premiers tomes ne sont disponibles que sous forme papier. Chaque année, l'institut publie en moyenne deux fascicules.

2 > Problématique

Pour améliorer sa visibilité et pour faciliter l'accès à son patrimoine de données, le GPSR dispose d'une application Web qui affiche les données du glossaire. Elle permet aux utilisateurs d'effectuer des recherches. Suite à cette opération, l'utilisateur peut visionner l'article qui est affiché au format image "TIFF". Le but du travail de Bachelor est :

- «Améliorer le rendu de l'affichage des articles en supprimant les images et en les remplaçant par l'article sous forme textuelle»

3 > Glossaire rétro digitalisé

Le GPSR a mandaté une entreprise pour réaliser la rétro digitalisation du glossaire. Le tome VII est disponible au format XML. C'est en exploitant ces fichiers, qu'on affichera les articles sous forme textuelle et qu'on pourra effectuer la recherche textuelle.

4 > Glossaire

Pour la rédaction de leurs articles, le GPSR utilise différents diacritiques, caractères spéciaux ainsi que différentes typographies (police, style). La typographie est donc très importante pour eux. Certains de caractères n'étant pas standardisés, ils ont été contraints de se faire créer leurs propres polices. Il y a environ 20 règles typographiques. Voici un exemple identifiant 4 règles typographiques :

```
<lb n="1016. 054"/>+<P> <i><b>friyòlè</b></i> -é, -i-ò-,</i> f. <b><i>-ta</i></b> Vd 10, Alpes <Br.</c> ms.
<lb n="1016. 055"/>Gen., Vd <c>Dum., Duboux,</c> <i>Cont.,</i> V 13; attesté seult au
<lb n="1016. 056"/>fém. <i>fri-òlèt</i> B 12 (cf. hist.). Cf. n. de fam. et de l.</P>
<lb n="1016. 057"/><P> □ Adj. Frileux, -euse. <i>«Yon dè cliiào gaillà qu'ètâi</i>
<lb n="1016. 058"/><i>pe friolet què lè z'autro sè va fourrà sein derè on mot</i>
<lb n="1016. 059"/><i>à l'étrablio</i>, un de ces gaillards qui était plus <i>fr.</i> que
<lb n="1016. 060"/>les autres va se fourrer sans dire un mot à l'étable (Vd
<lb n="1016. 061"/><i>Cont.</i> 1879, 27). <i>«La bouèba à l'assesseu, qu'ètâi prào</i>
<lb n="1016. 062"/><i>frioletta ..., passàvé ... tsi sa tanta Rose ... que lài</i>
<lb n="1016. 063"/><i>tegnâi à tsaud, ti lè dzo que le vegnâi, on écoualetta</i>
<lb n="1016. 064"/><i>dè café</i>, la fille de l'assesseur, qui était passablement
<lb n="1016. 065"/><i>fr.</i> passait chez sa tante Rose qui lui gardait au
<lb n="1016. 066"/>chaud, tous les jours où elle venait, une tasse de café
<lb n="1016. 067"/>(ib. 1891, 14). <b>Nom de fam.</b> <i>Friolet</i> F Morat, N Ponts,
<lb n="1016. 068"/>Sagne (i>NFS, II, 239; i>Bibl.</i> 2189). <b>Noms de lieux.</b> <i>En</i>
<lb n="1016. 069"/><i>Friolet</i> Vd Mont-la-V.: <i>è fri-òlè; au Friolet</i> Vd Clées:
<lb n="1016. 070"/><i>ao fri-òlè,</i> champ, bois.</P>
<lb n="1016. 071"/><P> <Aml>Variante en <spr>-ittu</spr> de <i>friyòlè</i> «id.» (sous <i>frileux</i>),
<lb n="1016. 072"/>auquel la forme de B Prèles sert de fém.; <i>FEW,</i> III, 802 a.
<lb n="1016. 073"/>- Cf. le suiv., <i>frèdòlè, friyòlan, froidelet.</i> <R>Go.</R></Aml></P>
```

Grasse-GSPR15- Italic, taille 10
friyòlè -é, -i-ò-, f. -ta Vd 10, Alpes BR. ms. Gen., Vd DUM., DUBOUX, Cont., V 13; attesté seult au fém. *fri-òlèt* B 12 (cf. hist.). Cf. n. de fam. et de l.
 || Adj. Frileux, -euse. «Yon dè cliiào gaillà qu'ètâi pe friolet què lè z'autro sè va fourrà sein derè on mot à l'étrablio», un de ces gaillards qui était plus fr. que les autres va se fourrer sans dire un mot à l'étable (Vd Cont. 1879, 27). «La bouèba à l'assesseu, qu'ètâi prào frioletta ..., passàvé ... tsi sa tanta Rose ... que lài tegnâi à tsaud, ti lè dzo que le vegnâi, on écoualetta dè café», la fille de l'assesseur, qui était passablement fr. passait chez sa tante Rose qui lui gardait au chaud, tous les jours où elle venait, une tasse de café (ib. 1891, 14). **Nom de fam. Friolet** F Morat, N Ponts, Sagne (NFS, II, 239; Bibl. 2189). **Noms de lieux. En Friolet** Vd Mont-la-V.: è fri-òlè; au Friolet Vd Clées: ao fri-òlè, champ, bois.
 Variante en -ittu de *friyòlè* «id.» (sous *frileux*), auquel la forme de B Prèles sert de fém.; FEW, III, 802a. — Cf. le suiv., *frèdòlè, friyòlan, froidelet.* Go.

DidotItal-GSPR15-Italic, taille 9
 DidotReg-GSPR15-Regular, taille 9
 BodoniMT, taille 9

6 > Technologies utilisées

